ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Халықаралық қатынастар факультеті

Дипломатиялық аударма кафедрасы

**5B020200**  Халықаралық қатынастар

білім беру бағдарламас**ы** бойынша

**Пән силлабусы**

**5B020200**  Халықаралық қатынастар

**Мамандық бойынша мәтінді аудару тәжірибесі (бірінші шетел тілі)**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пән** **нің коды**  PPTS 4216 | **Пәннің атауы**  **Мамандық бойыншамәтінді аудару тәжірибесі**  **(бірінші шетел тілі)** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
|  |  | 98 | 0 | 45 | 0 | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн  (электрондық)  (ҚБТ пайдалану арқылы) | Базалық  Бейіндеуші  Элективті  Практикалық | - | | Практикалық міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсыралар орындау,аударманың түрлері,қиындықтар, (рөлдік,іскерлік ойындар) | | 3 | ауызша |
| **Дәріскер** | Мухаметкалиева Г.О.ф.ғ.к., аға оқытушы | | |  | | | |
| **e-mail** | gulnar1962@mail.ru | | |
| **Телефоны** | 87758643918 | | |

**Курстың академиялық презентациясы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** |
| Мамандық бойынша мәтіндерді практикалық аудару үшін студенттердің шет тіліндегі аударма құзыреттілігін қалыптастыру, аударманы жүзеге асыру кезінде халықаралық қатынастар саласында француз тілінде қарым-қатынас жасау, олардың аударма құзыреттіліктерін кеңейту және тереңдету; рецептивті дағдыларды дауыстап қабылдау, тыңдау, түпнұсқалық материалдарды аудару. | ОН 1. Орфографиялық, орфоэпиялық, лексикалық және грамматикалық нормаларды (бастапқы тіл) және ЯП (аударма тілі) ескере отырып, жазбаша және ауызша аударма дағдыларын қалыптастыру. | ЖИ1. 1 аударма дағдылары мен жазу жүйесін меңгереді және "MO","РВ" мамандықтары бойынша француз, орыс және қазақ тілдеріндегі ғылыми мәтіндердегі ақпаратты талдай, жинақтай және жаңғырта алады;  ЖИ1.2-мамандық бойынша мәтінді аудару |
|  | ОН 2. Кәсіби бағыттағы мәтіндерді (мақалалар, жарнамалық проспектілер, Ресми құжаттар және т. б.) аударманың және аударманың сәйкестігінің негізгі түрлерін пайдалана отырып интерпретациялау , | ЖИ2.1-мамандық бойынша мәтіндерді ауызша және жазбаша аударудың лингвистикалық қиындықтарын түсіндіру дағдылары мен іскерліктерін көрсету  ЖИ 2.2-есту және сөйлеу дағдыларын қалыптастыру |
| ОН 3. Мағынаны бұрмаламай, аударманы (жазбаша, ауызша) дәлелдеңіз және жеткілікті түрде құрылымдық түрде беріңіз. | **ЖИ3.1-бір тілден** аударылатын тілге ауысу білігі  ЖИ 3.2 - есту арқылы қабылдау және негізгі ақпаратты ажырата білу |
| ОН4 мамандық бойынша түпнұсқалық материалдарды аудару және рефераттау дағдыларын меңгеру. Зерттелетін тақырып аясында ауызша және жазбаша аударманы құрастыру және рәсімдеу | ИД 4.1-терминдерді, прециозды сөздерді есте сақтау, аударылатын сөздердің грамматикалық және лексикалық қиындықтарын білу  ИД 4.2 - қоғамдық-саяси лексиканы түсіну |
| ОН 5. Кез келген күрделілік санатындағы мәтіндік материалмен жұмыс істеу кезінде аударма нормасын дұрыс пайдалану қабілетін дамыту | ИД 5.1-аудармашылық трансформацияларды пайдалана білу  ИД 5.2-әр түрлі мәтіндердегі аударма компрессиялары мен баламаларын пайдалану. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиттер** | Халықаралық қызметтегі шет тілі (екінші шет тілі) 2-бөлім |
| **Постреквизиттер** | Іскерлік шет тілі. |
| **Әдебиет және ресурстар** | * 1.Курс устного перевода.Р.К.Меньяр-Белоручев.М.2015 * 2.Теория перевода. В.М.Комиссаров.М.2016. * 3. Рецкер, Я. И. Теория перевода, переводческая практика : учебное пособие /Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2015 – 237 с. * 4. Entre nous v1. Méthode de français A1. Neige Pruvost, Frédéric Courteaud et d’autres. Maison des langues. 2015 * 5. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2015. * 6. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d’exercices. CLE International Paris-2015. * 8. Tout va bien 1. Méthode de français. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2016 * 9. Tout va bien 1. Cahier d’exercices. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2016 * Sites Internet : * www.castorama.fr * www.infodeclics.com/bricolage/ * http://www.cybericoleur.com/forum.htme. * www.ciele.org/filiers/index du Centre d’information sur l’énergie et l’environnement(Rennes) * www.eurosport.fr * http://www.francparler.org/dossiers/cecr\_enseigner.htm#approche\_actionnelle * www.defipourlaterre.org /junior/le test defi pour la terre * Connaissance de la France : http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm * Connaissance des régions et villes françaises : http://admi.net//tow/reg.html * Culture française : http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm * Culture francophone sur internet : http://students.albion.edu/smcnitt/francophonie/ * Documentation française : http://www.ladocumentationfrancaise.fr/ * Educasource : http://www.educasource.education.fr/ * Explorateur culturel : http://ottawa.ambafrance.org/ |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  Академиялық құндылықтар:  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер жоғарыдағы @mail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **Модуль I.** Théorie et pratique de la traduction. | | | | | | | |
| **1** | **ПЗ 1**:Enseignement de la traduction : enjeux et démarches Introduction | РО 1 | ИД 1.1 | 3 | 12 | ТЗ 1 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** | | | | | | |
| **2** | **ПЗ 2**: Concepts de base de la théorie et de la technologie de la traduction. | РО 1 | ИД 1.1,  1.2 | 3 | 12 | ТЗ 2 | Вебинар в ZOOM  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** | | | | | | |
| **3** | **ПЗ 3**: Les principaux types de traduction selon le contenu ou l'orientation fonctionnelle et communicative, | РО 1 | ИД 1.2 | 3 | 12 | ТЗ 3 | Вебинар в ZOOM  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** | | | | | | |
| **4** | **ПЗ 4**: Problèmes du processus de traduction. , La transposition  **СРСП 1**: Correspondances de la traduction. | РО 2 | ИД 2.1,  2.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 4 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** | | | | | | |
| **5** | **ПЗ 5** Traduction de littérature scientifique et technique.  **СРСП 2**: Dictionnaires et travailler avec des dictionnaires  **СРС 1** Les visites officieles | РО 2 | ИД 2.2 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 5  ИЗ 1 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Тест 1** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** | | | | | | |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II. Les correspondances de la traduction** | | | | | | | |
| **6** | **ПЗ 6:** Les équivalents de la traduction  Le Parlement et le Senat | РО 2 | ИД 2.2 | 3 | 12 | ТЗ 6 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** | | | | | | |
| **7** | **ПЗ 7**: Les equivalents des termes.  Le Conseil | РО 3 | ИД 3.1 | 3 | 12 | ТЗ 7 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** | | | | | | |
| **8** | **ПЗ 8**: La transposition L’équivalence  **СРСП 3:** Les exercices | РО 3 | ИД 3.1,  3.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 8 | Вебинар вZOOM,  системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** | | | | | | |
| **9** | **ПЗ 9:** La traduction des termes politiques | РО 3 | ИД 3.2 | 3 | 12 | ТЗ 9 | Вебинар вZOOM,  системе Univer задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** | | | | | | |
| **10** | **ПЗ 10**: : La modulation.  La France a connu cinque Republiques  **СРСП 4** Les exercices  **СРС 2**: la Traduction des émissions de téléréalité | РО 4 | ИД 4.1 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 10  ИЗ 2 | Вебинар вZOOM,  задания в  системе Univer |
| **Тест 2** |  |  |  | 20 |  | Тест системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III. Les types de la traduction** | | | | | | | |
| **11** | **ПЗ 11:** Les types de la traduction | РО 4 | ИД 4.1,  4.2 | 3 | 12 | ТЗ 11 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** | | | | | | |
| **12** | **ПЗ 12**: Traduction descriptive | РО 4 | ИД 4.2 | 3 | 12 | ТЗ 12 | Вебинар вZOOM,  задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** | | | | | | |
| **13** | **ПЗ 13**: Traduction simultanée  **СРСП 5:** 1 Les exercices. de la traduction | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 13 | Вебинар вZOOM,  задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** | | | | | | |
| **14** | **ПЗ 14**: Traduction synchronique  Le calque  **СРСП 6**: La Communauté Economique Européenne | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 14 | Вебинар в ZOOM,  системе Univer задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** | | | | | | |
| **15** | **ПЗ 15**: . Ethique d'un traducteur  **СРСП 7** Difficultés de la traduction  **СРС 3**: Exercices | РО 5 | ИД 5.1,  5.2 | 3  1  32 | 12  20 | ТЗ 15  ИЗ 3 | Вебинар вZOOM,  зад системе Univer ания в |
|  | **Тест 3** |  |  |  | 20 |  | Тест в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Старший преподаватель Мухаметкалиева Г.О.

ға оқытушы Г.О.Мухаметкалиева